Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zaś przystąpili\* wszyscy synowie Izraela i przykazał im wszystko to, co oznajmił mu JHWH\*\* na górze Synaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem podeszli do niego pozostali Izraelici i Mojżesz przekazał im wszystko to, co oznajmił mu JAHWE na górze Synaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem podeszli też wszyscy synowie Izraela, a on przykazał im wszystko, o czym JAHWE z nim rozmawiał na górze Synaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem też przyszli wszyscy synowie Izraelscy, którym przykazał wszystko, co mówił Pan z nim na górze SYnaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyszli też do niego wszyscy synowie Izraelowi. Którym przykazał wszytko, co słyszał od JAHWE na górze Synaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyszli także Izraelici, a on nakazał im wszystko, co Pan mu powiedział na górze Synaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przystąpili wszyscy synowie izraelscy, a on przekazał im wszystko to, co Pan rzekł do niego na górze Synaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przybliżyli się wszyscy Izraelici, a on przekazał im wszystko, co powiedział mu JAHWE na górze Synaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem podeszli również pozostali Izraelici, a Mojżesz ogłosił im wszystkie polecenia, które JAHWE przekazał mu na górze Synaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem podeszli wszyscy [inni] Izraelici, a [Mojżesz] wyłożył im wszystko, o czym Jahwe rozmawiał z nim na górze Synaj. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potem zbliżyli się wszyscy synowie Jisraela i przykazał im wszystko to, co mówił mu Bóg na górze Synaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього прийшли до нього всі ізраїльські сини, і він заповів їм все, що сказав до нього Господь на Синайській горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A następnie podeszli wszyscy synowie Israela. Więc zapowiedział im wszystko, co z nim mówił WIEKUISTY na górze Synaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dopiero wtedy zbliżyli się doń wszyscy synowie Izraela, a on zaczął im nakazywać wszystko, o czym JAHWE z nim rozmawiał na górze Synaj. |

1. 1) PS dod.: do niego, אֵלָיו ; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: o czym rozmawiał z nim JHWH, אֲׁשֶרּדִּבֶר יְהוָה אִּתֹוּכָל־ . [↑](#footnote-ref-3)